

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 25	Press Mis.
55.56	
Dated 6 - 1 -	1857.

Not to be folded or roughly handled

ms

John C. Linn, Esq. in Charge, Amherst, 1st

St. Louis, Mo.

Acting Agent to the Germans in
Kansas.

Sir,
The present state of affairs in Quincy has for the first time in the history of its politics brought the representatives of the British Government in contact with a Suroak Chief known to be high in authority in his country. Observed in your interview with Ambrose Varnay and the other Suroak Chief, that inconvenience was felt in consequence of the want of a confidential interpreter understanding the Suroak language, and able to convey the full meaning of your speeches to him.

Now all the inquiries which I have made in regard to the structure of the Suroak language, show that it is a simple language, and that it can be easily made a written one by the adaptation to it either of the Silabary or Pigeon Alphabet. It can after fixing its form and making it a written language, be learnt with great facility by all those who may be selected for employment in the Service of the

the

estate.

The Hindi and Dhravi are the only languages which are spoken by the semi-savages inhabiting the tract beyond the Ghats in this District, the former has, as you are aware, been fixed and the elementary words which have been published in it afford the means of learning it. We also know the customs and manners of the Hindi and the compendium of Sanskrit, which I have published, may, if not need for the learning of the language, throw some light in the path of those who are engaged in ethnological inquiries. We know nothing as yet of the Dhravi, the structure of their language, and, above all, whether or not there exist among them any practice similar to that which has been put a stop to in almost all the tracts inhabited by the Hindi.

The arguments which led to the reduction of the Hindi language to a written form are therefore applicable with equal force to the Dhravi language, and as state support was granted to the former undertaking it may be hoped that it will be accorded in the present

present case also. I can undertake to reduce the Dhravi language to a written form if furnished with the necessary materials to work upon, and for this purpose, I must humbly think that a monthly outlay not exceeding Rs. 5000 will be sufficient for a twelve month. I do not mean to say that I require this sum for the purpose of compensating myself. I shall not ask for any compensation but I shall require some four or five Dhravis to be employed on liberal salaries. These and the contingent charges for Stationery &c will amount to nearly fifty Rs. per month.

If you consider this a reasonable proposition, I humbly request that you will be pleased to submit it to Government with your recommendation.

29th November 1856
Parlak Kumbhar

They to remain
At the Bazaar, Sec.

Yours most Obedt. & humble Servt.
Signed / Lingam Pulehwarjee
True Copy /

Attest

Acting Agent.

23

Acting Agent to the Governor in
Canton.

J. Pycroft Esq^r

For St. George.

Li,

41858
201859

follow and prepare the way for the civiliza-
tion of these savage people.

Mr. Simeon Litchinajee is well quali-
fied for the work besides knowing Malagasy &
Poreya, he has taught himself Latin, his letters
will show he has a good knowledge of English
and he has already had some experience in the
work having published a Grammar of the
Malagasy Language. Just at present there is a
great press of work and much translating
to do, but when this is got over, he could without
hindrance to his regular duties devote some
hours daily to the new work, and I beg to
submit his proposal hoping it will be favor-
ably received.

Very truly Yours, I have the honor to be
Dear Agent, Council Office
London, 8th Decr 1850
Your most Obedt Servt

W. H. Miller
Acting Agent.

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Can 9
Refractory of 1857 P. 9
Approved

Ind. D. 1857 of 9 June
No. 16 of 1857

Judicial Department.

No. 1859

From the Acting Agent in Ganjam.
dated 24 Dec 1856

For Order.

I see no objection - and
encourage the undertaking - tho.
I shd prefer assisting the Sorah
to have some other language - Telugu
for instance -

He of Mr. [unclear]
[unclear] is an intelligent man & has
already been employed in similar enquiries
under the late Capt. [unclear]. His request is deserving
of all encouragement. Wf

JUDICIAL DEPARTMENT.

No. 25.

Extract from the Minutes of Consultation under date the 6th January 1857.

Read the following letter from the Acting Agent in Ganjam.

Submitting copy of a letter from L. Lutchmajee Puntooloo, who proposes to reduce the Sowrah language into writing, for consideration. } (Here enter 5th December 1856, No. 528.)

1. In the letter recorded above the Acting Agent brings to notice that Lingum Lutchmajee Puntooloo purposes to employ his leisure hours in reducing the Sowrah language to writing, and submits an application from that individual for the grant of a sum of 50 Rupees monthly; for one year, to enable him to obtain the aid of four or five Sowrahs, and to meet the contingent charges of Stationery, &c. The language is said to be simple, and easily reducible to a written form by the adoption of either the Telooogo or Oreyah Alphabet, and Mr. Knox considers Lingum Lutchmajee Puntooloo well qualified for the work.

2. The Government concur in the opinion of that Officer, that the undertaking will be, doubtless, attended with beneficial results in regard both to facilitating intercourse with the Sowrahs, and to preparing the way for the civilization of that savage people; and are therefore disposed to encourage it. They resolve to place at the disposal of Lingum Lutchmajee Puntooloo Rupees (50) fifty monthly for one year for the purpose specified above, at the termination of which period the Acting Agent will report the progress made in the work.

3. The Government however think that it would be very desirable to diffuse among this Sowrahs the knowledge of some other language. Telooogo for instance.

(A true Extract.)

Chief Secretary.

Judicial Department

N^o 25

Extract from the Minutes of Consultation

dated 6th January 1857Read the following letter
from the Acting Agent at Bangalore(Here enters 5th Decr/56 N^o 528)HeIn the letter recorded above
the Acting Agent brings to notice

that Lingann Lutchmaje

Puntalor proposes to employ

He

his leisure hours in reducing

the Saurashtra language to writing,

and submits an application

from that individual for the

grant of a sum of 50 rupees

monthly, for one year, to enable

him to obtain the aid of four

or five Saurashtrahs, and to meet

the

the contingent charges of Station
H. The language is said to be
simple, and easily reducible to
a written form by the adoption
of either the Telugoo or Buzza
alphabet, and Mr. Kiron con-
siders Lingum Lutchmaga
Puntolos well qualified for
the work.

2. The Government concern
in the opinion of that Office,
that the undertaking will be,
doubtless, attended with beneficial
results in regard both to faci-
litating intercourse with the
Sowaks, and to preparing the
way for the civilization of
that savage people; and are
therefore disposed to encourage
it. They resolved to place at
the disposal of Lingum Lutch-
maga Puntolos, Rs. 500 (500)
fifty monthly for one year

the purpose specified above, at
the termination of which period
the Acting Agent will report
the progress made in the work.

3. The Government however
think that it would be ^{very} difficult
to diffuse among the
~~tribes the knowledge of~~
some other language, - Telugoo for
instance.

J.P.

At Agent at Bangalore
Civil Auditor & Accountant
Bangalore

} Dated 28th

28.6.29-29 June

26 of 1857

28-9

28.6.29-29 June
26 of 1857
28-9

In Com. 6. January 1857.

Industrial 1857 (by hand)

28.6.29

28.6.29. 29 June

28.6.29. 29 June

55456